

LIEDER U. GESÄNGE
 von
AUG. v. PLATEN und G. F. DAUMER
 in Musik gesetzt

für eine Singstimme
 mit Begleitung des Pianoforte

von
JOHANNES BRAHMS.

English Translation by Constance Bache and R. H. Benson.

HEFT 1.
 Pr. 2 M. 30 Pf.

OP. 32.

HEFT 2.
 Pr. 2 M. 30 Pf.

Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG, J. RIETER-BIEDERMANN.

400 a. b.

2211 a. b.

[um 1900]

1.

Joh. Brahms, Op. 32. Heft 1.

Andante.

Singstimme.
Voice.

Wie rafft ich mich auf in der Nacht, in der
I woke and a-rose in the night, in the

Pianoforte.

p pesante

cresc. poco

Nacht, und fühl - te mich für - der, mich für - der ge - zo - gen,
night, A long - ing to wan - der, to wan - der came o'er me, A

a poco

f

fühl - te mich für - der ge - zo - gen, die Gas - sen ver-liess ich vom
long - ing to wan - der came o'er me, And, leav - ing be - hind me the

p

Wäch - ter be - wacht, durch wan - del - te sacht in der Nacht, in der Nacht, das
town with de - light, I gen - tly stole forth in the night, in the night, The

Thor mit dem go - thischen Bo - - - - - gen.
sweet world of na - ture be - fore me.

Der
The

Mühl - bach rausch - te durch fel - si - gen Schacht, ich lehn - te mich ü - ber die
mill - stream rushed on its ra - pid flight, I leaned o'er the bridge as I

Brü - - - cke, tief un - ter mir nahm ich der Wo - gen in Acht, die
 pon - - - dered, The rip - ples re - flec - ted the moon's silv'ry light, They

wall - ten so sacht in der Nacht, in der Nacht, doch wall - te nicht ei - ne zu -
 flowed on so soft in the night, in the night, Nor e - ver re - turned whencethey

rü - - cke, doch wall - te nicht ei - ne zu - rü - - -
 wan - dered, Nor e - ver re - turned whencethey wan - - -

eke.
 dered.

Es dreh - te sich o - ben un -
 And far o'er my head in e -

poco a poco *cresc.*

cresc. *f*

f *dim.*

p *p*

zäh - lig ent - facht me - lo - discher Wan - del der Ster - - - ne, mit
the - ri - al light The stars their glad pae - an were sing - - - ing, They

ih - nen der Mond in be - ru - hig - ter Pracht, sie fun - kel - ten sacht in der
glit - tered and twin - kled re - splen - dent and bright, And soft shone the moon in the

sempre cresc.

Nacht, in der Nacht, durch täu - schend - le - ge - ne Fer - ne, durch
night, in the night, A calm - ness ce - les - ti - al bring - ing, A

täu - schend - le - ge - ne Fer - - - - - ne.
calm - ness ce - les - ti - al bring - - - - - ing.

dim. *p*

Ich blick - te hin-auf in der Nacht, in der
 And up - wards I gazed in the night, in the

dim. *cresc. poco a poco*

Nacht, und blick - te hin-un - ter, hin - un - ter auf's Neu - e, und
 night, And glanced at the wa - ters, the wa - ters re-treat - ing, And

cresc.

blick - te hin-un - - ter auf's Neu - - e: o
 glanced at the wa - ters re - treat - ing: A

we - - he, wie hast du die Ta - - ge ver - bracht, o
 las, thou hast squan - dered the years in their flight, A -

f *3* *3* *3*

we - he, wie hast du die Ta - ge ver-bracht, nun stil - le du sacht in der
las, thou hast squandered the years in their flight, Now still, if thou canst, in the

Nacht, in der Nacht, im po - - chen-den Her - - zen die
night, in the night, Thy heart that re - morse - - ful is

sosten.

Reu - - - el
beat - - - ing!

Aug. v. Platen.
Constance Bache.

2.

Joh. Brahms, Op. 32.

Lento.

Singstimme.
Voice.

Nicht mehr zu dir zu ge-hen, be-schloss ich und be-schwor ich,
That I would no more see thee I pro-mised and I swore it,

Pianoforte.
p

und ge-he je-den A-bend, denn je-de Kraft, denn je-de Kraft und je-den
And still thysmile en-chains me, My will is gone, my will is gone, and I suc-

dim.

espress. animato

Halt ver-lor ich. Ich möch-te nicht mehr
cumb be-fore it. I wish to live no

animato

le-ben, möcht Augen-blicks, Augenblicks ver-der-ben, und möch-te doch auch
longer, Would gladly die, gladly die, be-lieve me, Yet would I live far

le - ben für dich, mit dir, und nim - mer, nim - mer ster - - - ben.
ra - ther For thee, with thee, and ne - - ver, ne - - ver leave thee.

Tempo I.
Ach re - de, sprich ein
O speak one word in

poco riten. *pp*

Wort nur, ein ein - zi - ges, ein kla - res; gib Le - ben o - der Tod mir, nur dein Ge -
pi - ty, One on - ly word, I pray thee, Give life to me, or death give, But tell me

fühl, nur dein Ge - fühl ent - hül - le mir, dein wahres! G.F. Daumer.
true, O tell me true, Al - though the truth should slay me! Aus der Moldau.
Constance Bache.

dim.

pp

3.

Mässig.
Moderato.

Joh. Brahms, Op. 32.

Singstimme.
Voice.

1. Ich schleich' um - her be - trübt und stumm, du
2. Der Baum ver - dorrt, der Duft ver - geht, die
1. I steal a - way in gloom - y mood, O
2. The tree is bare, the scent has fled, The

Pianoforte. *p*

1. fragst, o fra - ge mich nicht wa - rum?
2. Blüt - ter lie - gen so gelb im Beet,
1. ask not where-fore I mourn - ful brood!
2. flow'rs lie wi - thered all, and dead;

1. Das Herz er - schüt - - tert so man - che Pein!
 2. es stürmt ein Schau - - er mit Macht her - ein,
 1. For so much pain my heart — has had,
 2. When Na - ture wears a face — so sad,

1. und könnt' ich je — zu dü - - ster sein,
 2. und könnt' ich je — zu dü - - ster sein,
 1. How could I then — be aught — but sad,
 2. How could my heart — then e'er — be glad,

1. zu dü - - ster sein?
 2. zu dü - - ster sein?
 1. be aught — but sad?
 2. my heart — be glad?

Constance Bache.

1. 2.

dim. p

4.

Joh. Brahms, Op. 32.

Moderato, ma agitato.

Singstimme.
Voice.

Der Strom, der ne - ben mir ver-rausch-te, wo ist er nun? —
The stream that flowed so a - - gi - ta - ted, O where is it now? —

Pianoforte.
f *p*

Der Vo - gel, des - sen Lied ich lauschte, wo ist er nun? —
The bird whose song so cap - ti - va - ted, O where is it now? —

Wie ist die Ro - se, die die Freun - din am
Where is the rose that she, my love, on her

p dolce

Her - zen trug, und je - - ner Kuss, der mich be - rausch - te, wo
bo - som wore, That kiss that my soul in - tox-i - ca - ted, O

ist, wo ist, wo ist er nun? Und
where, O where, O where is it now? And

più agitato
je - ner Mensch, der ich ge - we - sen, und den ich längst mit ei - - nem andern Ich ver -
where is now the man I was, — The man from whom my pre - sent self was cre -
più agitato

tausch - te, wo ist, wo ist, wo ist er nun?
a - ted, O where, O where, O where is he now?

wo ist er nun?
where is he now?

Aug. v. Platen.
Constance Bache.

